



CHAPITRE 10

CHAPTER 10

Loi autorisant le paiement de pensions
aux employés de compagnies

An Act authorizing the payment of pen-
sions to employees of companies

[Sanctionnée le 22 mars 1948]

[Assented to, the 22nd of March, 1948]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consente-
ment du Conseil législatif et de l'As-
semblée législative de Québec, décrète ce
qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and
consent of the Legislative Council
and of the Legislative Assembly of Que-
bec, enacts as follows:

Interpré-
tation:
"compa-
gnie";

1. Dans la présente loi,
a) "compagnie", outre son sens ordi-
naire, désigne toute société par actions ou
à fonds social et toute corporation légale-
ment formée qui détiennent leurs pouvoirs
de l'autorité législative de la province;

"surin-
tendant
des assu-
rances";

b) "surintendant des assurances" dési-
gne l'officier nommé en vertu de l'article
280 de la Loi des assurances de Québec
(Statuts refondus, 1941, chapitre 299).

Système
contribu-
toire.

2. Il est loisible à toute compagnie
d'établir, par règlement de ses directeurs
ou administrateurs, un système contri-
butoire de pensions pour ses employés ou
leurs dépendants, ou pour les uns et les
autres, et de créer un fonds spécial à ces
fins.

Règle-
ment.

3. Ce règlement détermine, sous ré-
serve des dispositions qui suivent, les con-
tributions respectives de la compagnie et
de ses employés à ce fonds, les prestations
payables à leurs employés ou aux dépen-
dants de leurs employés défunts, ou, selon
le cas, aux uns et aux autres, la durée des
services et les autres conditions requises
pour avoir droit à ces prestations, la mise
à la retraite des employés, la manière dont

Interpre-
tation:
"compa-
ny";

1. In this act,
a. "company", in addition to its ordi-
nary meaning, shall designate any joint-
stock company and any legally constituted
corporation the powers whereof derive
from the legislative authority of the
province;

b. "Superintendent of Insurance" shall
mean the officer appointed under section
280 of the Quebec Insurance Act (Revised
Statutes, 1941, chapter 299).

"Super-
intendent
of Insu-
rance";

2. Any company may establish, by by-
law of its directors or administrators, a
contributory pension system for its em-
ployees, or their dependents, or for both,
and create a special fund for such purposes.

Contribu-
tory sys-
tem.

3. This by-law shall determine, sub-
ject to the following provisions, the re-
spective contributions of the company
and of its employees to such fund, the
allowances payable to its employees or to
the dependents of its deceased employees,
or, as the case may be, to both, the dura-
tion of services and the other conditions
required to be entitled to such allowances,
the superannuation of the employees, the

By-law.

le fonds de pension sera administré et toute autre disposition concernant le système de pensions.

mode of administration of the pension fund and any other provision respecting the pension system.

Approba-
tion.

4. Ce règlement et tout règlement qui le modifie ne deviennent en vigueur qu'après approbation par le surintendant des assurances; celui-ci doit, avant de donner cette approbation, s'assurer que la majorité des employés concernés consent à participer au système de pensions proposé.

4. This by-law and any other amend-
ing same, shall come into force only after they have been approved by the Super-
intendent of Insurance; before giving his approval, the latter shall ascertain that the majority of the employees concerned agree to participate in the proposed pension system.

Contri-
butions.

5. Les contributions de la compagnie au fonds de pension doivent être, dans l'ensemble, au moins égales aux contributions de ses employés.

5. The contributions of the company
to the pension fund shall be, in the aggregate, at least equal to the contributions of its employees.

Remise.

6. Le montant des contributions versées par un employé lui est remis, en plus de toute autre prestation ou avantage prévu par le règlement en pareil cas, lorsqu'il quitte le service de la compagnie avant d'avoir droit à la retraite.

6. The amount of the contributions
paid by an employee shall be remitted to him, in addition to any other allowance or benefit provided for by by-law in such cases, when he leaves the service of the company before being entitled to super-
annuation.

Ententes.

7. La compagnie peut, pour l'établissement, le maintien et l'administration d'un système de pensions, faire toute entente avec une compagnie d'assurance sur la vie ou une compagnie de fidéicommiss, ou avec un gouvernement ou une corporation qui émettent des rentes viagères.

7. The company may, for the estab-
lishment, keeping and administration of a pension system, enter into any agree-
ment with a life insurance company or a trust company, or with a government or a corporation which issues annuities.

Dépôt.

8. Lorsque le fonds de pension est administré par la compagnie ou par un organisme spécial constitué en vertu du règlement, le produit des retenues et contributions doit être déposé à un compte spécial, dans une banque, une compagnie de fidéicommiss ou un syndicat coopératif de crédit appelé "caisse populaire Desjardins", au fur et à mesure de leur perception.

8. When the pension fund is adminis-
tered by the company or by a special body constituted under such by-law, the proceeds of the deductions and contributions shall, as they are collected, be deposited in a special account, in a bank, a trust company or a cooperative credit syndicate called "caisse populaire Desjardins".

Réserve.

Une réserve suffisante pour verser les pensions échues et satisfaire aux obligations courantes doit toujours être conservée à ce compte; le surplus doit être placé suivant les dispositions de l'article 154 de la Loi des assurances de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 299).

A reserve sufficient to pay the pensions
due and to meet current needs shall at all times be kept in that account; the surplus shall be invested in accordance with the provisions of section 154 of the Quebec Insurance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 299).

Distinc-
tion de
biens.

9. Les biens faisant partie du fonds de pension ne doivent pas être confondus avec les biens de la compagnie.

9. The assets forming part of the pen-
sion fund shall not be merged with the
assets of the company.

Propriété.

Dès que les contributions de l'employé et de la compagnie sont versées à ce fonds, elles sortent de leur patrimoine respectif et deviennent la propriété des bénéficiaires du fonds de pension, sous réserve des dispositions de l'article 6.

As soon as the contributions are paid into such fund by the employees and the company, ownership thereof is no longer vested in the latter, and such contributions become the property of the beneficiaries of the pension fund, subject to the provisions of section 6.

Surveillance.

10. Le surintendant des assurances a la surveillance générale des fonds de pension et de leur gestion.

10. The Superintendent of Insurance shall have the general supervision of the pension funds and of their administration.

Vérification.

Il a droit de vérifier en tout temps, par lui-même, par ses employés ou par toute personne qu'il y autorise, les livres, comptes et archives se rapportant à ces fonds et, à cette fin, la compagnie et les administrateurs de ces fonds, ainsi que leurs officiers et employés, doivent lui donner accès à leurs livres, comptes et archives et lui fournir tous renseignements qu'il requiert.

He shall have the power to audit at any time, personally or through his employees or any person he may so authorize, the books, accounts and records respecting such funds, and, for such purpose, the company and the administrators of such funds as well as their officers and employees, shall give him access to their books, accounts and records and furnish him with all the information he may require.

Rapport.

11. Chaque année, avant le premier mars, et chaque fois que le surintendant des assurances le requiert, les administrateurs du fonds de pension doivent lui faire rapport de l'état de ce fonds, de ses recettes et déboursés, des pensions versées et généralement de leur administration, et lui fournir tous autres renseignements qu'il exige.

11. Each year, prior to the first of March, and whenever the Superintendent of Insurance may so require, the administrators of the pension fund shall report to him respecting the state of such fund, its receipts and disbursements, the pensions paid and their administration in general, and shall furnish him with any other information he may require.

Liquidation.

12. Si la compagnie devient insolvable ou cesse d'exister ou de faire affaires, ou que, pour toute autre cause, il lui devient impossible, au jugement du surintendant des assurances, de maintenir le fonds de pension, ou si elle et ses employés conviennent, avec l'autorisation du surintendant des assurances, de mettre fin au système de pensions, le fonds de pension doit être liquidé et distribué en la manière prévue à l'article 13.

12. Should the company become insolvent, or cease to exist or to do business, or should it, for any other reason become impossible, in the opinion of the Superintendent of Insurance, to maintain the pension fund, or should the company and its employees agree, with the authorization of the Superintendent of Insurance, to terminate the pension system, the pension fund shall be liquidated and distributed in the manner provided for in section 13.

Liquidateur.

Le liquidateur est nommé par le surintendant des assurances et il agit sous la surveillance, le contrôle et la direction de ce dernier.

The liquidator shall be appointed by the Superintendent of Insurance and shall act under the supervision, control and direction of the latter.

Distribution.

13. Après déduction des frais de la liquidation, le liquidateur distribue l'actif net du fonds de pension entre les bénéficiaires de pensions et les employés contributeurs en règle au moment de la

13. After deduction of the liquidation costs, the liquidator shall distribute the net assets of the pension fund among the beneficiaries of the pensions and the contributing employees in good standing at

liquidation, au prorata de leurs réclamations.

Réclamation.

La réclamation de chaque bénéficiaire de pension consiste dans le montant de sa pension capitalisée à un taux d'intérêt de trois pour cent l'an et d'après une table de mortalité approuvée par le surintendant des assurances, et la réclamation de chaque employé contributeur en règle consiste dans le montant des contributions versées à son bénéfice au fonds de pension, tant par lui-même que par la compagnie, et les intérêts accumulés sur ces contributions à trois pour cent l'an.

Variation.

Si l'actif net du fonds de pension est supérieur ou inférieur au montant établi conformément à l'alinéa précédent, le montant à verser à chaque bénéficiaire de pension et à chaque employé contributeur sera, selon le cas, augmenté ou diminué en proportion de leurs réclamations respectives par rapport au total des réclamations.

Application.

14. La présente loi ne s'applique ni aux corporations municipales, ni aux corporations de commissaires, de syndicats ou d'administrateurs d'écoles. Elle n'affecte pas les systèmes de pensions établis avant son entrée en vigueur.

Entrée en vigueur.

15. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

the time of the liquidation, proportionally to their claims.

The claim of any beneficiary of a pension shall consist of the amount of his pension capitalized at the rate of interest of three per cent per annum and according to a mortality table approved by the Superintendent of Insurance, and the claim of each contributing employee in good standing shall consist of the amount of the contributions paid for his benefit into the pension fund, either by him or by the company, and of the accrued interest at three per cent per annum on such contributions.

Claim.

Should the net assets of the pension fund be greater than or inferior to the amount established in accordance with the preceding paragraph, the amount to be paid to each beneficiary of a pension or to each contributing employee shall be increased or decreased, as the case may be, proportionally to their respective claims and to the total amount of all the claims.

Variation.

14. This act shall not apply to municipal corporations, nor to corporations of school commissioners, trustees or administrators. It shall not affect the pension systems established before its coming into force.

Application.

15. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.